

Redewendungen - Ukrainisch

Nімецькою	Українською
alles in Butter	усе в порядку
Alt und Jung	і старі, і молоді
an allen Ecken und Enden	повсюди, на всіх кутах
auf Biegen und Brechen	будь-що-будь, за будь-яку ціну
auf dem Holzweg sein	бути на хибному шляху
auf Schritt und Tritt	на кожному кроці
auf Wolke sieben sein	бути на сьомому небі
aus den Fingern saugen	висмоктати з пальця
aus einer Mücke einen Elefanten machen	робити з мухи слона
aus nah und fern	звідусіль
bei Leib und Leben	під страхом смерті
bei Nacht und Nebel	під покровом ночі
bei Wind und Wetter	за будь-якої погоди
blühen und gedeihen	квітнути й процвітати
das A und O sein	бути найголовнішим
das Handtuch werfen	здатися, опустити руки
das Kind beim Namen nennen	називати речі своїми іменами
den Faden verlieren	втратити нитку розмови
den Nagel auf den Kopf treffen	влучити в саму точку
den Teufel an die Wand malen	накликати лихо
die Daumen drücken	тримати кулаки
die Katze im Sack kaufen	купити kota в мішку
die Kirche im Dorf lassen	не перебільшувати

Німецькою	Українською
die Ohren spitzen	нашорошити вуха
doppelt gemoppelt	«масло масляне» (зайве повторення)
Dampf ablassen	випустити пару
ein Auge zudrücken	закрити очі (поблажливо поставитися)
eine Extrawurst verlangen	вимагати особливого ставлення
eine lange Leitung haben	повільно думати
einsam und allein	сам-один
einen Bären aufbinden	розповідати небилиці
einen Kater haben	мати похмілля
einen Vogel haben	бути трохи несповна розуму
Geld und Gut	майно, статки
hegen und pflegen	пестити й доглядати
hier und jetzt	тут і зараз
hinter Schloss und Riegel	під замком, за ґратами
in der Kürze liegt die Würze	стисло — значить влучно
in Lust und Leid	у горі й радості
ins Fettnäpfchen treten	вляпатися
ins Gras beißen	померти
ins kalte Wasser springen	стрибнути в холодну воду (узятися за щось нове)
jemandem auf die Finger schauen	пильно стежити за кимось
jemanden im Stich lassen	кинути напризволяще
jemanden auf den Arm nehmen	розігравати, жартувати
jemanden über den Mund fahren	перебити когось
kalte Füße bekommen	злякатися в останню мить
Kopf an Kopf	впритул один до одного

Німецькою	Українською
krumm und schief	киво та коо
mit Ach und Krach	сяк-так, ледве-ледве
mit Angst und Sorge	зі страхом і тривогою
mit dem linken Fuß aufstehen	встати не з тієї ноги
mit einem blauen Auge davonkommen	відбутися легким переляком
mit Glanz und Gloria	з блиском і славою
mit Haut und Haar	повністю, без залишку
mit Hängen und Bangen	з тривогою, у напрузі
mit Herz und Hirn (Verstand)	серцем і розумом
mit Stumpf und Stiel	з коренем, доценту
nach Strich und Faden	направо й наліво, без розбору
nach Wunsch und Willen	як заманеться
nie und nimmer	ні за що й ніколи
nicht alle Tassen im Schrank haben	«не всі вдома»
ohne Furcht und Tadel	без страху й докору
Ruhe und Frieden	тиша й спокій
Rücken an Rücken	спина до спини
schlank und rank	стрункий і гнучкий
Schluck für Schluck	ковток за ковтком
Schritt für Schritt	крок за кроком
Schutz und Schirm	захист і опіка
Schwein haben	пощастити
sich ins Zeug legen	докласти зусиль
sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen	поводитися, як слон у посудній лавці
Tomaten auf den Augen haben	не бачити очевидного
tot oder lebendig	живий чи мертвий

Німецькою	Українською
über den eigenen Schatten springen	переступити через себе
um Leben und Tod	не на життя, а на смерть
unter die Haube kommen	вийти заміж
unter den Tisch fallen lassen	замовчати, «провалити»
von Fall zu Fall	від випадку до випадку
weit und breit	куди не глянь
zu Land und zu Wasser	на суші й на воді
Zuckerbrot und Peitsche	батіг і пряник
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	убити двох зайців одним пострілом